OXYMORON AS A TRANSLATION TOOL AND A FORM OF CULTURAL TRANSLATION (ON THE EXAMPLE OF SILVER AGE POETRY)

OXÍMORO COMO FERRAMENTA DE TRADUÇÃO E FORMA DE TRADUÇÃO CULTURAL (NO EXEMPLO DA POESIA DA IDADE DA PRATA)

OXYMORON COMO HERRAMIENTA DE TRADUCCIÓN Y FORMA DE TRADUCCIÓN CULTURAL (SOBRE EL EJEMPLO DE LA POESÍA DE LA EDAD DE PLATA)

Nina Vasilievna ZHUK¹
Sergej Nikolaevich KURILOV²
Alexey Borisovich RODIN³

ABSTRACT: The article shows the role of the oxymoron as a tool for transmitting stylistic means using the example of translations from the Silver Age poetry. An analysis of the functions of the "oxymoron" is given to justify the actual methods of transmitting the "oxymoron" into English based on the authors' own translations. It is shown that the "oxymoron" in most cases can be transmitted by "calking", sometimes using the "adding" technique, which is also used when translating an entire line to preserve the rhythm, rhyme, and melody of the context. Through the analysis of the translation material, its stylistic richness and features of the language transfer of meanings, it is proved that the oxymoron is a form of cultural translation, through which an effective literary and intercultural dialogue is possible.


RESUMO: O artigo mostra o papel do oxímoro como ferramenta de transmissão de meios estilísticos a partir do exemplo das traduções de poesia da Idade da Prata. Uma análise das funções do "oxímoro" é dada para justificar os métodos reais de transmissão do "oxímoro" para o inglês com base nas traduções dos próprios autores. Mostra-se que o "oxímoro" na maioria dos casos pode ser transmitido por "calking", às vezes utilizando a técnica de "somar", que também é utilizada na tradução de uma linha inteira para preservar o ritmo, a rima e a melodia do contexto. Por meio da análise do material de tradução, sua riqueza estilística e de características de transferência de significados da linguagem, comprova-se que o oxímoro é uma forma de tradução cultural, por meio da qual um diálogo literário e intercultural efetivo é possível.

¹ National Research University “Moscow Power Engineering Institute”, Moscow - Russia. ORCID: https://orcid.org/0000-0002-3534-6226. E-mail: ZhukNV@mpei.ru
² National Research University “Moscow Power Engineering Institute”, Moscow - Russia. ORCID: https://orcid.org/0000-0002-9829-4726. E-mail: kurilov85@mail.ru
³ National Research University “Moscow Power Engineering Institute”, Moscow - Russia. ORCID: https://orcid.org/0000-0002-8437-774X. E-mail: RodinAB@mpei.ru

RESUMEN: El artículo muestra el papel del oxímoron como herramienta de transmisión de medios estilísticos utilizando el ejemplo de las traducciones de poesía de la edad de plata. Se ofrece un análisis de las funciones del "oxímoron" para justificar los métodos reales de transmisión del "oxímoron" al inglés basándose en las propias traducciones de los autores. Se demuestra que el "oxímoron" en la mayoría de los casos se puede transmitir "calking", a veces utilizando la técnica "add", que también se utiliza al traducir un verso completo para preservar el ritmo, rima y melodía del contexto. A través del análisis del material de traducción, su riqueza estilística y las características de la transferencia de significados del lenguaje, se demuestra que el oxímoron es una forma de traducción cultural, a través de la cual es posible un diálogo literario e intercultural efectivo.


Introduction

The formation of the world community as a subject presupposes a certain degree of community of people that goes beyond national and state borders, the self-identification of individuals as humanity (and not only as a group, ethnos, nation), that is, the formation of a universal community of interests and values (ELIAS, 2012, p. 282). A special role is played by cultural values as a universal asset (art, literature, philosophy, etc.) (CHUMAKOV, 2005; OZERS, 1998), which is the basis for preserving peace and fostering spiritual culture. This is primarily facilitated by the study of the literary heritage of various peoples. Those spiritual values, which are rich in the literary works of each nation, are a necessary basis for the education of the moral personality of modern society. Poetry plays a special role here. According to Joseph Brodsky: "poetry is not the best words in the best order", it is the highest form of language existence" (BEZLADNOV, 2010).

The artistic functionality of the poetic language is intended to convey an aesthetically significant, emotionally affecting transformation of reality. Ya. Mukarzhovsky wrote that the only permanent feature of poetic language is its "aesthetic" or "poetic" function […] the purpose of poetic expression is aesthetic impact (MUKARZHOVSKY, 1994, p. 240). During the formation of the world community as a subject, people need to understand each other or combine their efforts to achieve a common goal, in order to share the treasures of literary and spiritual heritage, which requires communication, which can be carried out through translation.

Translations of classical works should undoubtedly be carried out to help everyone who wants to understand Russia better, to feel the beauty of its nature, the greatness of its past, moral
purity, spiritual strength and endurance of the Russian person in overcoming many troubles and hardships that have fallen to his lot, his readiness always to stand up for the defense of truth and justice. When translating certain works, the translator uses various methods, the choice of which depends on the analysis of the text (SIVACHEVA, 2018, p. 86-88). Here it is appropriate to quote the opinion of Evald Ozerns that, due to the relative time limitations of any translation strategy and tactics, depending on changing factors, it is necessary or at least desirable to make new translations of significant poetic works often enough when the "background of the perceiving culture" changes (SAFONOVA, 2012).

The problem of poetic translation is still relevant both in theoretical and practical aspects, since poetic speech is conditional and limited to specific text boundaries (YANOVA; KAZIAKHMEDOVA; BOGATYREVA, 2016, p. 48-58). The peculiarity of the language of poetic texts is determined by the poet's worldview. The oxymoron perfectly conveys the poet's subtle poetic nature (CHUMAKOV, 2005, p. 57). As we know, there is no complete and generally accepted theory of the oxymoron. An oxymoron is a stylistic figure that consists of combining two concepts that contradict each other and logically exclude one another: “bitter joy”, “ringing silence”, “eloquent silence”, “sweet sorrow” (SUDOPLATOVA, 2012).

In this article, the author considers examples of an obvious oxymoron in the poems of poets of the Silver Age - the age of destruction and breakage, the age that generates a lot of internal and external contradictions.

The artistic means of language, which can be called a kind of contradiction, is an oxymoron.

**An oxymoron in poetry of the Silver Age**

The oxymoron in Marina Tsvetaeva's poetry is particularly peculiar. Researchers of her work note that Marina Tsvetaeva's poetic personality is many-sided, her world perception is contradictory, her fate is deeply tragic; she was a romantic maximalist, a person of extremes (SUDOPLATOVA, 2012).

The oxymoron in the poetic text reveals the most subtle mental organization of the lyric hero and expresses his spiritual torment. In the poem "Ale" Marina Tsvetaeva uses the oxymoron "no one is a match for you, and throw yourself on everyone's chest»:

Знай одно: что завтра будешь старой.  
Do know: you will be old tomorrow
Пей вино, правь тройкой, пой у Яра,  
Синеоюю цыганкой будь.  
Знай одно: никто тебе не пара –  
И бросайся каждому на грудь.  

Drink wine, drive troika at Yard’s to sing to catch  
A blue-eyed Gipsy be, and then  
Do know: for you there is no one to match.  
Rush to the chest of every man.

Marina Tsvetaeva writes about the impossibility of perfect love and shows the tragic doom of a woman to loneliness, to eternal, but useless search for a lover. In the translation language, the oxymoron is preserved and transmitted by means of grammatical transformations (using the “there is” - structure with an infinitive).

Oxymoron - A means of expressing the poet’s thoughts about the world, about the fate of Russia, about the Russian man, his purpose:

И вот, навьючив на верблюжий горб,  
На добрый – стопудовую заботу,  
Отправимся – верблюд смирен и горд –  
Справлять – неисправимую работу

Having loaded on a camel hump  
A very heavy definite concern –  
The camel is humble, proud and trump  
We’ll start the work impossible and stern

To transmit the oxymoron when translating into English and preserved the rhythm and rhyme, the method of adding (stern) is used. The phrase "impossible work" can also be translated as "unenforceable work".

In this quatrain, the poet conveys the national trait of the Russian person to humbly accept life’s trials through the image of a "camel" and long-suffering and performing the impossible through the oxymoron "to do an incorrigible job".

Thoughts about Russia are clearly expressed through an oxymoron in a poem by Igor Severyanin:

Моя безбожная Россия,  
Священная моя страна!  
Ее равнины снеговые,  
Ее цыгане кочевые, –  
Ах, им ли радость не дана?  
Ее порывы огневые,  

My godless and atheistic Russia  
My deeply loved and sacred land!  
Its snowy plains, the ground hushing,  
Gypsies roam through country slashing, –  
Aren’t they given joy in hand?  
And all its noble gusts of fire,
Ее мечты передовые,
Ее писатели живые,
Постигшие ее до дна!
Ее разбойники святые,
Ее полеты голубые
И наше солнце и луна!

Its advanced dreams and desires
The writers who the land admire,
Who comprehend it to the bottom!
Holy robbers in shabby attire
And to the blue flights-high and higher,
Our sun and moon and spring and autumn!

The oxymoron in the translation language is completely transmitted by means of the lexical transformation "addition" to preserve the rhythm and rhyme. The line about robbers also added the oxymoron "shabby attire" - "shabby outfit».

Using oxymoronic constructions, the poet shows the complexity of the characters' relationships:

Это чувство сладчайшим недугом
Наши души терзала и жгло.
Оттого тебя чувствовать другом
Мне порою до слёз тяжело.
От тебя, утомленный анатом,
Я познала сладчайшее зло.
Оттого тебя чувствовать братом
Мне порою до слёз тяжело.

This feeling by the sweetest diseases
Tortured our souls and burned.
That is why it is hard up to tears
At times you to see as a friend
From you, my exhausted anatomist,
The sweetest evil was known by me.
That is why it is hard up to tears
You, at times, as a brother to see

In this fragment, the oxymorons "sweetest disease", "sweetest evil" (traditional in structure) convey the feeling that the heroine feels for the loved one: love, like the heroine herself, is full of contradictions. In the translation language, the oxymoron is completely preserved, but there is a need for translation transformations to preserve the melody and rhythm. English-language poetry does not have the original forms of rhyme, so as such rhyme and strict size are absent, while Russian rhyming verse has a special musical rhythm and melody. This difference in rhyme leads to difficulties in translation (YANOVA; KAZIAKHMEDOVA; BOGATYREVA, 2016, p. 48-58). In such a situation, one can rely on the theory of Wilfred Owen about the respectful replacement of the original rhyming with something like semi-rhymes, or assonances. Translation transformations are also necessary to preserve the poetic
image: (grammatical-transpositions; morphological- недуг- diseases that is replacing the singular with the plural).

The attitude to the heroine is conveyed by means of an oxymoron and in a poem by A. Blok:

Золотой твой пояс стянут,  
And your golden belt is tightened,

Нагло скромен дикий взор!  
Your cheeky shy eyes sprew desire!

Пусть мгновенья все обманут  
Let deceit of winks be heightened

Канут в пламенный костер!  
Sink into the flaming fire!

And to preserve the rhyme and rhythm when transferring the oxymoron to English, the translation technique of the Supplement "spread desire" is used - "to spew, to spew desires".

Oxymoron allows you to emphasize the originality and complexity of the lyric hero’s worldview:

Мой день беспутен и нелеп:  
My day is raffish and absurd (1)

У нищего прошу на хлеб,  
I ask the beggar for reward (2)

Богатому даю на бедность,  
I give a rich for poverty (3)

В иголку продеваю луч,  
I thread a sunray through the needle (4)

Грабителю вручаю ключ,  
I give the key to burglars neatly (5)

Белилами румяню бледность…  
On the pallor I put white – I’m oddity. (6)

In the second line of this passage, the word "bread" is replaced by the more General word "reward" - reward, monetary reward (generalization technique). Lines 3 and 5 are translated verbatim, but in line 5, to preserve the rhyme and rhythm, "neatly" is added - "artfully, deftly neatly" and 'I'm an oddity'.

In the poem "The statue of Tsarskoe Selo" Akhmatova conveys lyrical heroine’s feelings, using a poetic technique – an oxymoron, which is translated almost word-for-word, but the last line appears the addition of "All nights and days" to preserve the rhythm and rhyme:

И как могла я ей простить  
How only could I have forgiven

Восторг твоей хвалы влюбленной…  
Her your delight of loving praise…
Oxymoron as a translation tool and a form of cultural translation (on the example of Silver Age Poetry)

Смотря, ей весело грустить,  
Такой нарядно обнаженной  
For her is jolly to be griven  
Be chic and naked all nights and days.

Feelings of the lyric hero are guessed in N. Gumilyov's poem "Evening":

Еще один ненужный день,  
Великолепный и ненужный!  
Приди, ласкающая тень,  
И душу смутную одень  
Свою ризою жемчужной.  
One more unnecessary day  
Nice and waste without your lover!  
Come, Shadow, caressing to lay  
The heart appeared so grey,  
With your pearl chasuble to cover.

In the language of translation, the hero's experiences are transmitted by means of an oxymoron transmitted by calk and the "adding" technique in the line, since according to the laws of the poetic genre, the verse size, intonation, rhythm, melody, and musicality must be preserved.

In the examples below, the oxymoron is again translated by calk.

С. Есенин «Глухари»
И пускай со звонами плачут глухари,  
Есть тоска веселая в алостях зари.  
Let capercaillies’ crying spread around for long,  
There is some merry sorrow in scarletness of down

С. Есенин «Не жалею, не зову, не плачу»
Не жалею, не зову, не плачу,  
Все пройдет, как с белых яблонь дым.  
I don’t regret, don’t call and don’t shed tears,  
All will fade as apple trees white bloom

Conclusion

The oxymoron is not just a stylistic device, but a special poetic device, which is a rhetorical figure based on both subordinate and compositional connections of words that are...
opposite in meaning (ROSENTHAL; TELENKOVA, 1976). According to a number of scientists, "oxymoronic relationships can also occur between words or phrases":

a) Composed, (see "My godless Russia, my Sacred country!") (I. Severyanin);

b) Subordinates (see "Toska Veselaya" S. Yesenin "Capercaillie»);

c) Words that are part of predicative relationships" (see S. Yesenin "withering gold covered"

The oxymoron performs several important functions in the text:

- Based on the principle of destruction of logical connections in life, existing ideas of people about the world, physical properties of the surrounding world, the oxymoron attracts the reader's attention;

- Breaks stereotypes, opens new facets of a known object or phenomenon, or depicts something incomprehensible to human understanding;

- Brings newness to established expressions and images;

- Emphasizes the originality and complexity of the lyric hero's worldview;

- Expresses the poet's thoughts about the world, about the fate of Russia, about the Russian man, his destiny;

- Creates a comic effect, ridicules someone's shortcomings and misdeeds.

When translating poetic texts (in this study, fragments of poems by poets of the "Silver Age"), the stylistic tool" oxymoron" may be preserved by using a word-by-word translation or a method of calking. However, according to the experimental definition of the English romantic poet, critic, and philosopher, Samuel Taylor Coleridge, "poetry is the best words put in the best order" and thanks to the specific organization of the poem, the very mechanism of meaning formation is radically changed here, both the paradigmatic and syntagmatic of speech, as well as its communicative orientation and function, are reconstructed. The size of a poetic line, rhythm, melody, rhymed consonance, intonation have a stronger emotional impact on the recipient than an identical statement conveyed in prose (GONCHARENKO, 2011, p. 109).

Therefore, it is necessary to preserve all these components when translating a complete context. Unfortunately, the word order for different languages is distinct, and in poetry, where words are formed in rhyme and have their own rhythm, the best words often will not fit into the rhythm of the poem (MOISA, 2011, p. 401-403).

In poetry, authors and translators use a variety of techniques: [...] lexical and grammatical constructions, [...] different-genre tropes and rhymes (YANOVA; KAZIAKHMEDOVA; BOGATYREVA, 2016, p. 48-58).
By studying and analyzing the experience of translation work, it is possible to identify the preference for replacing the original rhyming with something like semi-rhymes, or announcements, which were first introduced into English poetry by Wilfred Owen.

The analysis of the functions of the oxymoron and the methods of its use in translation shows that it is an integral part of the transmission of all the meanings, colors, and shades of the language of poetic texts of the Silver Age. The poetry of this period became a worldwide cultural treasure that transcended the boundaries of Russian literature. The oxymoron, emphasizing the unity of semantic opposites and contradictions, is one of the most effective means of transmitting not only specific words but also the culture and mentality of the people. By enriching the language of translation, it allows people of different values who have absorbed different civilizational landmarks to understand each other better. In the mentality of any nation, there is an idea and a need to unite opposites, which makes thinking more profound and receptive to the dialogue of cultures.

REFERENCES


GONCHARENKO, S. F. *Poetical translation and translation of poetry*: constants and variations. Moscow: Moscow state linguistic University, 2011.


How to reference this article


Submitted: 09/02/2021
Required revisions: 20/05/2021
Approved: 05/09/2021
Published: 10/11/2021